

На правах рукописи

ЖОЛТИКОВА Мария Александровна

СТРАТЕГИИ ИДЕНТИФИКАЦИИ АББРЕВЕМ
(на материале аббревем компьютерной сферы)

10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Тверь – 2017

Работа выполнена на кафедре романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет».

Научный руководитель –

Залевская Александра Александровна, заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка и перевода ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет».

Официальные оппоненты:

Чугунова Светлана Александровна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории английского языка и переводоведения ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского»;

Архипова Светлана Валерьевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры перевода и межкультурной коммуникации Института филологии и массовых коммуникаций ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет».

Ведущая организация – ФГБОУ ВО "Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина».

Защита состоится «___» _____ 2017 года в ___ час. ___ мин. на заседании диссертационного совета Д 212.263.03 в Тверском государственном университете по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Желябова, 33, ауд. 206.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тверского государственного университета по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Володарского, 44.

Отзывы можно направлять по адресу: Россия, 170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33, учёному секретарю диссовета Д 212.263.03.

Автореферат разослан «___» _____ 2017 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета Д 212.263.03
кандидат филологических наук, доцент

М.В. Оборина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационная работа посвящена изучению особенностей процесса идентификации аббревем. Истоки термина «аббревиатура» лежат в латинском *abbrevio* – ‘сокращаю’ и итальянском *abbreviatura* – ‘сокращение’. Несмотря на внушительное количество работ по аббревиации, до сих пор не существует единого определения терминов «аббревиатура» и «аббревиация». Нами принимается предложенная Е.С. Кубряковой трактовка аббревиации как процесса создания единиц вторичной номинации со статусом слова с усечением любых линейных частей источника мотивации и появлением слова, в своей форме отражающего какую-либо часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы. На сегодняшний день аббревиация является одним из наиболее продуктивных способов словообразования в языке. Аббревиатуры не только сами по себе служат способом пополнения языка, но и могут выступать в качестве производящих основ. Для наименования слов, образованных от аббревиатур, мы используем как синонимы термины «аббревемы», «отаббревиаты» и «отаббревиатуры». Под аббревемией мы понимаем процесс создания аббревем.

В отличие от других работ в настоящем диссертационном исследовании аббревема рассматривается не просто как результат процесса замены знаков, а как составляющая индивидуального лексикона человека, пользующегося сокращениями в своей профессиональной деятельности и/или повседневной жизни. Такой психолингвистический подход к аббревеме видится актуальным, поскольку он побуждает искать ответ на ряд вопросов, связанных с тем, как, благодаря чему, с опорой на какие средства человек идентифицирует компьютерные сокращения и может успешно пользоваться ими в повседневной жизни.

Объектом исследования являются русско- и англоязычные аббревемы компьютерной сферы как достояние индивида, а также процесс их идентификации как значимых языковых единиц.

В качестве предмета исследования рассматриваются стратегии и опоры, используемые носителем русского языка в процессе идентификации компьютерных аббревем русского и английского языков.

Цель работы заключается в исследовании структурно-семантических особенностей компьютерных аббревем и выявлении стратегий и опор, используемых для опознания их как значимых единиц языка.

Для достижения поставленной цели требовалось решить следующие задачи:

- 1) изучить и обобщить научные публикации по проблемам аббревиации и аббревемии, аббревиатурного словообразования, в том числе в компьютерной среде;
- 2) создать корпус исследуемых компьютерных аббревем на основе Национального корпуса русского языка;

- 3) рассмотреть типологию аббревиатур и аббревем и разработать свою классификацию компьютерных аббревем;
- 4) выявить особенности аббревем в свете теории знаков;
- 5) рассмотреть модели хранения и опознавания слов в ментальном лексиконе;
- 6) организовать и провести эксперимент для исследования особенностей процесса идентификации компьютерных аббревем;
- 7) провести анализ результатов эксперимента, выявить стратегии и опоры, используемые испытуемыми в процессе идентификации компьютерных аббревем;
- 8) исследовать влияние профессиональной деятельности на процесс идентификации аббревем.

Теоретической базой диссертационного исследования послужили отдельные концепции и теории, представленные русскими и зарубежными исследователями: теория аббревиации (В.В. Борисов, Д.И. Алексеев, Е.С. Кубрякова, А.П. Шаповалова); теория словообразования (В.В. Виноградов, Е.А. Земская); знаковая теория языка (Ф. де Соссюр, Ч. Пирс); теория речевой деятельности (А.А. Леонтьев); психолингвистическая концепция слова как достояния индивида; концепция доступа к слову как единице ментального лексикона – динамичной самоорганизующейся системы, интегрирующей продукты взаимодействия перцептивных, аффективных, когнитивных процессов (А.А. Залевская); стратегическая модель идентификации слова (Т.Ю. Сазонова); трактовка процесса идентификации как взаимодействия определённых стратегий и опор (С.И. Тогоева, Т.Ю. Сазонова, Т.Г. Родионова, Л.В. Газизова, И.В. Новикова, Э.В. Саркисова);

Объект и предмет исследования позволили нам выдвинуть гипотезу, предполагающую постоянное взаимодействие в процессе идентификации аббревемы различного рода стратегий и опор, выбор которых может зависеть от социальных факторов и от особенностей профессиональной деятельности носителей языка.

Материал исследования составили: а) 1747 аббревиатур (1195 английских – 68%, 552 русских – 32%) по тематике «Информатика. Вычислительная техника. Интернет», отобранные методом сплошной выборки из различных словарей; б) 404 компьютерных аббревемы, выделенные путём простого поиска в подкорпусе нехудожественных текстов Национального корпуса русского языка; в) реакции, полученные в результате экспериментов от 327 испытуемых мужчин и женщин в возрасте от 17 до 38 лет, являющихся студентами технических и гуманитарных специальностей. Было проанализировано 4905 ответов на 15 идентифицируемых аббревем.

В качестве методов исследования использовались общенаучные методы анализа и классификации, а также психолингвистический эксперимент, качественный и количественный анализ, описательно-сопоставительный метод.

В результате проведённого исследования сформулированы и выносятся на защиту следующие теоретические положения:

1) пополнение языка русско- и англоязычными аббревемами компьютерной сферы происходит в соответствии с внутренними законами языка по продуктивным словообразовательным моделям; при этом аббревиатуры английского языка в настоящее время наиболее продуктивны в образовании компьютерных аббревем;

2) в процессе идентификации аббревем компьютерной сферы происходит опора как на формальные, так и на семантические признаки опознаваемых компонентов;

3) в процессе идентификации аббревем используются: мотивирующая стратегия, стратегия отнесения к категории, стратегия прямой дефиниции, стратегия опоры на эмоционально-оценочные суждения, стратегия отказа; различные стратегии и опоры могут взаимодействовать;

4) процесс идентификации аббревемы протекает по модели «двойного доступа»: на этапе доступа к слову аббревема может восприниматься целиком или подвергаться декомпозиции, на этапе идентификации может иметь место как целостная, так и поморфемная репрезентации; при этом целостность восприятия и репрезентации характерна для более частотных аббревем и аббревиатур;

5) аббревемы, являясь языковыми знаками, изначально мотивированными содержанием сокращаемых именованных, в процессе идентификации могут быть восприняты как полностью мотивированные, частично мотивированные или полностью немотивированные языковые знаки;

6) профессиональная учебная деятельность оказывает влияние на степень глубины идентификации и выбор используемых стратегий в процессе идентификации.

Новизна работы состоит в описании и классификации компьютерных аббревем, извлечённых из Национального корпуса русского языка, с фокусированием на особенностях стратегий и опор, используемых при их идентификации.

Теоретическая значимость работы заключается в расширении имеющихся представлений о словарном составе языка, источниках его пополнения и об актуальных для настоящего времени словообразовательных и семантических процессах. Исследование процесса идентификации аббревем, представленное в работе, вносит вклад в психолингвистическую концепцию процесса идентификации полиморфемных слов, подтверждая его стратегическую природу и предполагая, что процесс протекает по модели «двойного доступа».

Практическая значимость полученных результатов состоит в возможности их применения для выявления механизмов, которые лежат в основе использования индивидом различных языковых единиц. Материалы работы могут применяться в лекционных курсах, спецкурсах и семинарах по лексикологии, словообразованию, общему языкознанию, психолингвистике. Сформированная совокупность компьютерных аббревем может быть использована при составлении или уточнении словарей сокращений.

Основные положения исследования прошли апробацию в виде докладов на научно-практических конференциях: ежегодной научной сессии Вятского государственного гуманитарного университета (Киров, 2011 – 2012); конференции «Актуальные проблемы лингвистики XXI века» (Киров, 2012 г.), международной научно-практической конференции «Горизонты психолингвистики» (Тверь, 2014) и всероссийской научно-практической конференции «Диалог языков и культур: лингвистические и лингводидактические аспекты» (Тверь, 2017). Теоретические и практические положения диссертационной работы отражены в 11 научных публикациях, пять из которых размещены в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Цели и задачи определили структуру работы, которая содержит введение, две главы, заключение и список литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во *Введении* определяются объект и предмет исследования, обосновываются его теоретическая и практическая значимость, актуальность и научная новизна, формулируются цель и задачи исследования, а также положения, выносимые на защиту.

В главе 1 «Аббревиация в системе современного словообразования» рассматриваются понятия аббревиатуры, аббревиации и связанные с ними терминологические проблемы; представлены лингвистические и экстралингвистические факторы активизации и распространения аббревиации (рис. 1), а также основные тенденции её использования, например, языковая игра, омонимия (омоакронимия).



Рис. 1. Влияние различных факторов на появление аббревиатур

В главе также освещается вопрос места аббревиации в словообразовательной системе языка, словообразовательные возможности аббревиатур, в рамках которых рассматриваются понятие аббревем и ситуации их употребления в речи.

Отсутствие единой классификации аббревиатур позволило отразить и проанализировать разнообразие классификаций аббревиатур и аббревем, а также составить собственную детальную типологию аббревем компьютерной сферы, подкреплённую примерами, отобранными нами из Национального корпуса русского языка, по следующим признакам:

1) по принадлежности к той или иной части речи: номинативные (*GPS-навигатор*) и адъективные (*GSMовский*);

2) по использованию в языке: профессионализмы / термины (*СAM-система*) и обиходные (*SMS-сообщение*);

3) по правилам орфографии: 74% пишутся через дефис (*IT-Research*), 14% – слитно (*ITResearch*), 12% – раздельно (*API Adapter*), встречаются постпозитивные аббревимы (*аудио-CD, супер-ЭВМ*). Имеются случаи написания отаббревиатов с нарушением правил русской орфографии (*супер-ЭВМ, а не суперЭВМ*). Аббревиатурные основы и неаббревиатурные компоненты могут писаться прописными (*DVD-файл, DVD-Video*) либо строчными буквами (*Unix-станция, GSM-сеть*).

4) по принадлежности к языку: 73% англоязычные (*IT-systems*), 27% русскоязычные (*ИКТ-специалист*), 31% от общего числа – слова-кентавры (первая часть слова-кентавра иностранная и пишется латиницей, вторая может быть русской или иноязычной и пишется кириллицей: *PIN-код*);

5) по типу словообразования: см табл. 1.

Таблица 1. Классификация аббревем по типу словообразования (инициальная аббревиатура – ИА, акроним – акр., алфавитизм – алф..)

Типы словообразования		Примеры
Добавление имени существительного	ИА (акр.) + русское сущ-ое	<i>CAD-приложение</i>
	ИА (акр.) + англоязычное сущ-ое	<i>PIN-code</i>
	ИА (алф.) + русское сущ-ое	<i>CD-ресивер</i>
	ИА (алф.) + англоязычное сущ-ое	<i>DVD-home</i>
Добавление цифры	Сущ-ое + ИА (алф.)	<i>Инструмент-ОП</i>
	ИА (акр.) + цифра	<i>IMAP4, MPEG-2</i>
	ИА (алф.) + цифра	<i>PDP-8</i>
	Сложносокращённые слова + цифра	<i>Intelsat-10</i>
Добавление префикса	Цифра + ИА (алф.)	<i>3CCD</i>
	Префикс + ИА (алф.)	<i>микроЭВМ, мини-ПК</i>
Добавление другой аббревиатуры	ИА (алф.) + ИА (алф.)	<i>HD-DVD</i>
	ИА (алф.) + ИА (акр.)	<i>DVD-ROM</i>
	ИА (акр.) + ИА (алф.)	<i>ГЛОНАС-М</i>
	Усечение + ИА (алф.)	<i>VoIP</i>
Добавление другой аббревиатуры и цифры		<i>SDS-3-PC, B2B-проект, DP100FM</i>

Отдельный параграф посвящён компьютерной среде как месту появления огромного количества аббревиатур. Нами были определены сферы функционирования компьютерных аббревем, а также выделены наиболее частотные и продуктивные аббревиатуры и образованные от них аббревимы (см. табл. 2).

Таблица 2. Наиболее продуктивные аббревиатуры и их производные

ГИС	<i>ГИС-бурение, ГИС-информация, ГИС-картография, ГИС-подсчет, ГИС-парк, ГИС-покрытие, ГИС-расширения, ГИС-функция, ГИС-ассоциация, ГИС-ПАНГЕЯ, ГИС-ИНТЕГРО, ГИС-1, ГИС-система, ГИС-структура, ГИС-модель, ГИС-контроль, ГИС-конструктор, ГИС-решение, ГИС-представление, ГИС-инструментарий, ГИС-анализ, ГИС-продукт, ГИС-технология</i>
CD	<i>CD-R, CD-ROM, CD-RW, CD-video, CD-disk, CD-плеер, CD-привод, CD-проигрыватель, CD-ресивер, CD-чейнджер, CD-архив, CD-файл, CD-текст, CD-video, аудио-CD, видео-CD</i>
TV	<i>Программа TV, Gemstar-TV, Twentieth TV, TV-shop, TV3, TV-2, TV1, TV+, TV Галерея, TV век, TV TO GO, TV Guide, Spiegel TV, REN-TV, Real TV, Nippon-TV</i>
IP	<i>IP-маршрутизатор, IP-конвертер, IP Office, IP-пакет, IPv4, IPv6, VoIP, IP-адрес, IPX, IPsec, IpServiceName, IpServiceProc, IP-TV, IP-VPN, IP-T</i>
DVD	<i>DVD-R, DVD-RW, DVD-RAM, DVD-ROM, DVD-диск, DVD-проигрыватель, DVD-ресивер, DVD-устройство, DVD-Audio, DVD-Video, DVD-файл, DVD-фильм, HD- DVD, DVD-home</i>
ИТ	<i>ИТ-бизнес, ИТ-команда, ИТ-директор, ИТ-консалтинг, ИТ-служба, ИТ-рынок, ИТ-компания, ИТ-общественность, ИТ-подразделение, ИТ-проблема, ИТ-услуга, ИТ-проект</i>
Web	<i>Web-браузер, Web-ресурс, Web-технология, Web-блок, Web-служба, Web-дизайн, Web-инструментарий, Web-based</i>
IT	<i>IT-company, IT-daily, IT-Express, IT-Forum, IThink, ITResearch, IT-Systems</i>
SMS	<i>SMS-зависимость, SMS-рассылка, SMS-сообщение, SMS-запрос, SMS-распоряжение, SMS-трейдинг</i>
ЖК	<i>ЖК-дисплей, ЖК-моник, ЖК-телевизор, ЖК-экран, ЖК-панель</i>

В главе 2 «Исследование процесса идентификации компьютерных аббревем» освещены вопросы связи знака и значения, значения слова в ментальном лексиконе и процесса идентификации. Показаны и проанализированы разнообразные модели идентификации одноморфемных и полиморфемных слов. Рассмотрено влияние частотности слова и буквы на процесс идентификации. Представлено понятие стратегии, в том числе в рамках стратегической модели идентификации слова. Мы провели экспериментальное исследование с целью выявления идентификационных стратегий и опор, используемых в процессе идентификации компьютерных аббревем, в котором приняли участие 327 студентов мужчин и женщин в возрасте от 17 до 38 лет (см. табл. 3). Нами было получено 4905 ответов на 15 слов-стимулов, представляющих собой русско- и англоязычные производные наиболее продуктивных и частотных аббревиатур компьютерной сферы: DVD-ROM, GPS-НАВИГАТОР, HTTP-ТЕХНОЛОГИЯ, IP-ТЕЛЕФОНИЯ, LCD-ПАНЕЛЬ, MP3-ФАЙЛ, PIN-CODE, SIM-КАРТА, SMS-РАССЫЛКА, USB-МОДЕМ, WEB-

Таблица 3. Сводные данные об участниках экспериментов и количестве полученных ответов

Статус Ии.	Пол	Возраст	Количество Ии.	Количество полученных ответов
Эксперимент 1				
ВятГГУ (И)	М	19-22	27	405
	Ж	19-22	6	90
ВятГГУ (Г)	М	18-26	5	75
	Ж	17-20	37	555
ТвГУ (Г)	М	18-25	23	345
	Ж	17-38	181	2715
Итого			279	4185
Эксперимент 2				
ВятГУ (И)	М	19-24	8	120
	Ж	19-33	16	240
ВятГУ (Г)	М	23	1	15
	Ж	19-33	23	345
Итого			48	720
Общее количество			327	4905

Исследование состояло из двух экспериментов. В первом эксперименте всем испытуемым (далее – Ии.) необходимо было заполнить 5 столбцов бумажного варианта анкеты-таблицы, а именно: 1) опознать слово-стимул как знакомое/незнакомое (знаки «+» или «-» соответственно); 2) указать понятность / непонятность слова-стимула («+» или «-»); 3) поставить «+», если слово-стимул используется, или «-», если не используется; 4) расшифровать сокращение, входящее в состав слова-стимула; 5) записать субъективную дефиницию слова-стимула, его характеристику (где и для чего используется). При втором эксперименте Ии. требовалось заполнить электронную версию анкеты, созданную в программе Google Forms (Google Формы).

Входящие в анкету задания были направлены на выявление механизмов обработки и уровней идентификации аббревиатур и аббревем в индивидуальном сознании индивида. Благодаря этому, появилась возможность увидеть разнообразие опор, используемых при идентификации аббревем, выделить ряд стратегий, характерных для данного процесса.

В результате исследования выявлено, что в процессе идентификации аббревем происходит опора на формальные и семантические признаки слова. Представление о слове как достоянии человека помогает понять процесс

осуществления поиска и выбора стратегий и опор во время идентификации значения стимула при взаимосвязи ярусов лексикона: поверхностного и глубинного. Опираясь на разработанную А.А. Залевской теорию индивидуального лексикона, согласно которой слово трактуется как средство доступа к единой информационной базе человека, мы рассматриваем аббревему как средство, актуализирующее в памяти разнообразные (вербальные и невербальные) опоры, на которые индивид опирается в различных целях.

В процессе обработки слова Ии. выделяют те или иные «ключи», опорные элементы, которые обеспечивают доступ к репрезентациям, имеющимся в ментальном лексиконе индивида, «высвечивая» ситуаций использования стимула на основе прошлого опыта и знаний об окружающем мире, что в итоге приводит к идентификации аббревемы как значимой единицы языка. Репрезентация может быть как целостной, так и поморфемной.

Нами выделены пять стратегий и опор, используемых Ии. в процессе идентификации компьютерных аббревем: мотивирующая стратегия, стратегия отнесения к категории, стратегия опоры на эмоционально-оценочные переживания, стратегия прямой дефиниции и стратегия отказа (см. рис. 3).

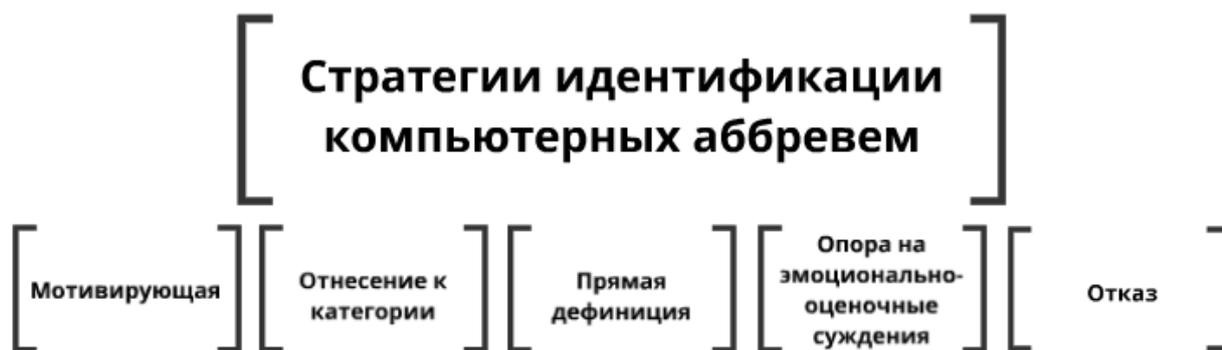


Рис. 3. Стратегии идентификации КА

Мотивирующая стратегия (рис. 4)

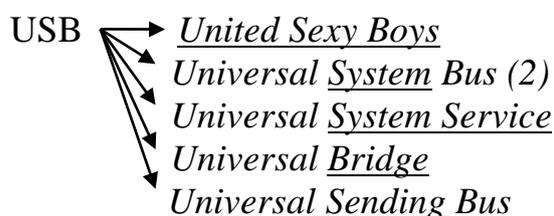
Морфологические составляющие слова, его звуковая оболочка и написание оказывают большое влияние на процесс идентификации.



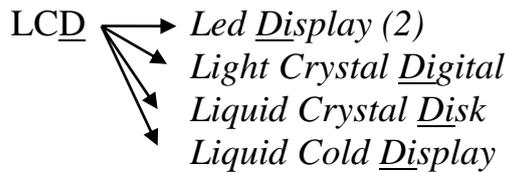
Рис. 4. Мотивирующая стратегия идентификации компьютерных аббревем

Неправильное опознание графической и/или звуковой формы стимула, а также то, что слово не распознаётся изолированно от других орфографически связанных с ним слов, приводили к ошибочной идентификации (например, LCD-ДИСПЛЕЙ – *LED-дисплей*, MP3-ФАЙЛ – *MP3-плеер* и др.). Неверное опознание заключается в замене букв стимула на другие (*IP* → *ID*, *LCD* → *LED*) и удалении / добавлении элементов (*DVD-ROM* → *DVD-RW*).

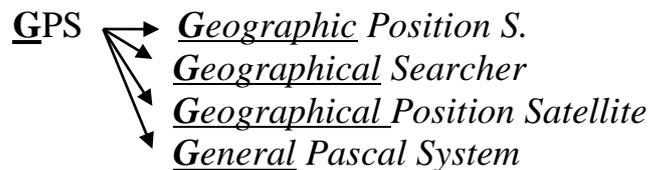
Несмотря на то, что влияние «орфографических соседей» (тех слов, которые отличаются друг от друга одной буквой) доминирует при визуальном распознавании слова, подтверждается факт влияния «фонологических соседей» (тех слов, которые отличаются друг от друга одним звуком). При восприятии информации любое слово порождает множество ассоциаций ментальном лексиконе. Реакции Ии. в данном случае можно рассматривать как результат актуализации определённого слова в процессе перечисления кандидатов, которое в силу тех или иных причин является наиболее подходящим и близким к стимулу. Приведём пример неверной идентификации аббревемы USB-МОДЕМ (*Universal Serial Bus* – универсальная последовательная шина):



В некоторых случаях начальные элементы вариантов распознавания аббревиатуры совпадали с начальными элементами стимула: при расшифровке аббревиатуры LCD (*Liquid Crystal Display* – дисплей на жидких кристаллах) буква D, произносимая сама по себе как [ди] вызвала реакции, начинающиеся со слога *Di* [ду] (а не *De* [де], *Du* [да], например):



Подобный эффект можно отметить, например, для аббревиатуры GPS. Буква G может читаться двумя способами: [джи] и [г]. Мы знаем, что инициальные аббревиатуры всегда читаются буквами алфавита, поэтому данное сокращение следует произносить как [джи-пи-эс], и при расшифровке некоторые Ии. соблюдают как раз это правило, т.е. следуют за звуковым совпадением:



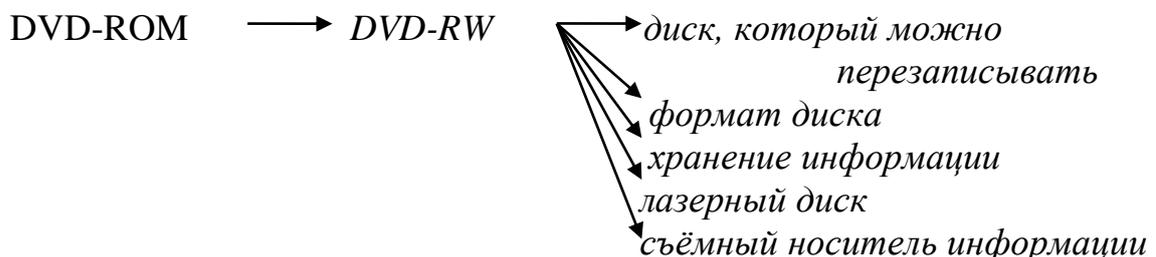
Однако если мы посмотрим на полученные реакции, то увидим, что некоторые из них рифмуются между собой (*Geographical, General*) и с правильным вариантом расшифровки (*Global*). Следовательно, совпадают не только начало, но и конец слова.

Ошибочное опознание одной или нескольких букв графического и/или фонетического образа слова-стимула часто влекло за собой неверную субъективную дефиницию:

- LCD-ПАНЕЛЬ (Liquid Crystal Display – дисплей на жидких кристаллах)

LCD-ПАНЕЛЬ → LED-панель → монитор на светодиодах

- DVD-ROM (Digital Video (Versatile) Disk Read Only Memory – привод для чтения цифрового видео- / универсального диска)



Анализ результатов нашего исследования показывает, что некоторые Ии. воспринимали стимул и осуществляли доступ к нему как к целому слову, без морфологического деления. Несмотря на возможность цельнословного восприятия и доступа, мы полагаем, что морфологическая составляющая играет важную роль в процессе идентификации, и морфема как бы связывает форму со значением. Анализ полученных данных показывает, что в качестве мотиватора

для Ии. выступают разные морфологические составляющие стимула, что может свидетельствовать о декомпозиции стимула при восприятии и доступе к слову. Мотиваторами выступают:

(1) присоединённые слова (неаббревиатурный компонент): SMS-РАССЫЛКА – *рассылка текстовых сообщений*, SIM-КАРТА – *карта сотового оператора*, PDF-ФАЙЛ – *файл для картинок*, PIN-CODE – *секретный код*, GPS-НАВИГАТОР – *навигатор по местности*;

(2) аббревиатуры: SMS-РАССЫЛКА – *отправка SMS нескольким людям*, DVD-ROM – *туда вставляется DVD-диск*, Web-ТЕХНОЛОГИЯ – *вебкамера*, MP3-ФАЙЛ – *музыка в формате MP3*;

(3) одно или несколько слов расшифрованной аббревиатуры: SMS-РАССЫЛКА (SMS – Short Message Service – *служба коротких сообщений*) – *отправление коротких сообщений*;

(4) различные комбинации представленных компонентов:

- неаббревиатурный компонент + аббревиатура: MP3-ФАЙЛ – *файл формата MP3*.
- неаббревиатурный компонент + расшифрованная часть аббревиатуры (в том числе переведённая с английского языка на русский): IP-ТЕЛЕФОНИЯ (IP – Internet Protocol – Интернет протокол) – *интернет телефония*.
- неаббревиатурный компонент + аббревиатура + расшифрованная часть аббревиатуры: SMS-РАССЫЛКА (SMS – Short Message Service – *служба коротких сообщений*) – *рассылка сообщений по SMS*.

Следует отметить, что в качестве реакции на некоторые высокочастотные аббревиатуры, входящие в состав аббревемы-стимула, Ии. употребляли эти же аббревиатуры, но писали их на русском языке для английских аббревиатур (DVD – *двд*, PIN – *пин*, SMS – *смс*) и на английском языке для русскоязычных стимулов (ЖК-ДИСПЛЕЙ – *то же самое, что LCD*). То есть, можно говорить об умении Ии. оперировать аббревиатурами, знании правила перевода с одного языка на другой. Также из этого следует, что идентификация аббревиатур и аббревем английского и русского языков протекает по общим законам и механизмам. Популярность английского языка для студенческой молодёжи приводит к тому, что язык аббревемы или некоторых входящих в неё элементов не влияет на успешность процесса опознавания.

Стратегия отнесения стимула к категории (рис. 5)



Рис. 5. Стратегия отнесения к категории

Стратегия отнесения стимула к некоторой категории объясняется тем, что при встрече с аббревемой как средством доступа к единой информационной базе человека происходит соотнесение стимула с продуктами предшествующего опыта, включение во внутренний контекст, порождаются связанные со словом многочисленные ассоциации. В памяти актуализируются ситуации использования стимула, опоры на микроконтексты этих ситуаций: опора на место использования (SIM-КАРТА – *сотовая связь*), опора на назначение именуемого объекта (IP-ТЕЛЕФОНИЯ – *звонки через интернет*), иллюстрация примером (ИТ-КОМПАНИЯ – *Ростелеком*), опора на элементы ситуации (ЖК-ДИСПЛЕЙ – *хорошее изображение*), опора на синоним-симиляр (GPS-НАВИГАТОР – *устройство в машине*), опора на образ именуемого стимулом объекта (USB-МОДЕМ – *флешка*), опора на атрибутивные характеристики стимула (GPS-НАВИГАТОР – *умная карта*) помогают достичь идентификации аббревемы как значимой единицы языка.

Стратегия опоры на эмоционально-оценочные суждения показывает отношение Ии. к именуемому стимулом объекту (ГИС-СИСТЕМА – *ненужная хрень; классная штука*, USB-МОДЕМ – *это и ребенок знает*, SIM-КАРТА – *ясно же для чего*).

Стратегия прямой дефиниции указывает на хорошее понимание стимула. Согласно исследованию данная стратегия особенно ярко проявилась при идентификации аббревемы ЖК-ДИСПЛЕЙ.

Стратегия отказа, напротив, говорит о том, что стимул не нашёл отклика в индивидуальном лексиконе Ии. Данная стратегия наиболее характерна для некоторых аббревем (ГИС-СИСТЕМА, НТТР-ТЕХНОЛОГИЯ, IP-ТЕЛЕФОНИЯ). Мы связываем это с низкой частотностью употребления данных аббревем в обиходной речи, а также с тем, что данные аббревемы оказались для Ии. не понятными.

Чаще всего Ии. выбирали одну стратегию в качестве ведущей, остальные стратегии являлись вспомогательными. Во многих случаях происходила

комбинация стратегий, при этом наблюдалась взаимосвязь не только между опорой на формальные и семантические признаки (например, сочетание опоры на фонетико-графический комплекс с опорой на место использования именуемого стимулом объекта), но и переплетение внутри опор на формальные (например, опора как на звукобуквенный комплекс, так и на морфологический состав) и семантические признаки (стратегия отнесения к категории через назначение именуемого стимулом объекта и иллюстрацию примером).

Анализ моделей хранения и доступа к слову в ментальном лексиконе и результаты проведённого эксперимента позволяют утверждать, что идентификация аббревем компьютерной сферы протекает по модели двойного доступа. Восприятие написанной аббревемы как первичный этап доступа к слову находится в прямой зависимости от частотности входящей в её состав аббревиатуры, неаббревиатурного компонента, самой аббревемы и может включать как морфемную, так и целостную репрезентации. Знакомые и понятные стимулы Ии. воспринимают целиком (например, ЖК-ДИСПЛЕЙ, MP3-ФАЙЛ, PIN-CODE, SIM-KAPTA), в остальных случаях осуществляется декомпозиция стимула. На основе предложенной И.В. Новиковой модели процесса идентификации иноязычного полиморфемного слова, нами построена модель идентификации аббревемы (см. рис. 6).



Рис. 6. Модель процесса идентификации аббревимы

Рассмотрение слова с позиции знаковости вслед за Ф. де Соссюром позволило говорить о мотивированности аббревим благодаря наличию реляционных связей. Нами была обнаружена значимость некоторых элементов аббревиатуры. Респонденты выделяют значимый элемент и заменяют им всю аббревиатуру. Это наглядно видно на примерах (жирным шрифтом выделены значимые элементы): **PDF**-ФАЙЛ (**PDF** – Portable **D**ocument **F**ormat – переносимый **формат документов**) – *формат документа*; **PIN**-CODE (**PIN** – **P**ersonal Identification Number – **личный** идентификационный номер) – *код с личной информацией*; **GPS**-НАВИГАТОР (**GPS** – **G**lobal Positioning System – система **глобального** позиционирования) – *глобальная навигация* и др. Можно сказать, что именно значимый элемент (как мы видим из примеров, их может быть несколько) замещает всю аббревиатуру и приживается в речи. Поскольку значимый элемент заменяет целое сокращение, то первоначальная мотивированность внутри сокращения утрачивается, ослабевают синтагматические связи внутри аббревиатуры, она воспринимается как нечто фиксированное, константа, употребляемая в конкретных случаях.

Анализ работ по знаковой теории Ч. Пирса привёл к пониманию аббревем как знаков-символов, которые в то же время могут иметь некоторые признаки знака-икона и знака-индекса (см. рис. 7). Мы пришли к выводу, что аббревемы являются знаками, усвоенными в процессе переработки социального и индивидуального опыта (коммуникативного, перцептивного, когнитивного и аффективного).



Рис. 7. Аббревема как знак (по Ч. Пирсу)

Выделенная нами по результатам эксперимента стратегия прямой дефиниции аббревемы может указывать на опосредованную широким повседневным использованием сокращения иконичность аббревемы: даже если расшифровка значения составляющих аббревему исходных слов не известна индивиду или происходит с отклонениями от действительной, возникающий у индивида образ делает суть содержания аббревемы очевидной (например, DVD → диск). Сюда же можно отнести случаи, когда респонденты с лёгкостью опознавали аббревиатуры и давали дефиниции аббревем (например, ЖК-ДИСПЛЕЙ, SMS-РАССЫЛКА, PIN-CODE и т.д.).

Индексальность аббревемы как знака подразумевает смежность формы знака и его содержания. Это проявляется в использовании мотивирующей стратегии. Опоры на звуко-буквенный комплекс слова и его морфологическую структуру позволяют искать сходство и подобие означающего и означаемого, являются промежуточным звеном в построении связи формы и содержания. Опоры помогают достроить, реконструировать недостающие элементы аббревемы-знака и выйти на содержание, идентификацию. Индексальность аббревемы, отсылающая к конкретному объекту, наблюдается в использовании стратегии категоризации. Отнесение к категории через место использования именуемого объекта (WEB-ТЕХНОЛОГИЯ – связано с сайтами, интернет) и его назначение (ГИС-СИСТЕМА – ориентировка на местности), через иллюстрацию примером (ИТ-КОМПАНИЯ – Ростелеком), указание на

атрибутивную характеристику стимула (GPS-НАВИГАТОР – «умная» карта), опору на образ именуемого стимулом объекта (ЖК-ДИСПЛЕЙ – телевизор), опору на эмоционально-оценочные суждения (ГИС-СИСТЕМА – классная штука), построение связи между аббревиатурой-индексом и именуемым ею объектом на основе отношения к одной и той же ситуации. Категориальная стратегия и используемые в её рамках опоры помогают «додумать» содержание аббревиатуры.

С другой стороны, можно говорить о преобладании символичности в общеупотребительных и легко идентифицируемых аббревиатурах и аббревиатурах, поскольку данные слова имеют социальную закреплённость, усвоенность и устойчивые ассоциативные связи знака и содержания, не зависящие от сходств знака и объекта (всем понятно, что SMS – это сообщение).

Результаты эксперимента дают право говорить о том, что профессиональная деятельность индивида влияет на ментальный лексикон, на выбор стратегий и опор для идентификации стимула. У тех Ии., для которых представлены стимулы являются составляющими актуального лексикона (то есть корпуса высокочастотной лексики ментального лексикона), как правило, преобладает восприятие целого слова и целостная репрезентация в ментальном лексиконе. Ии., обучающиеся по техническим специальностям, представляют более высокие показатели реакций по сравнению с Ии. гуманитарных направлений (табл. 4).

Согласно данным эксперимента, некоторые стимулы были более знакомы и понятны студентам технического профиля, чем студентам гуманитарных специальностей (например, ГИС-СИСТЕМА, ИТ-ТЕХНОЛОГИЯ, IP-ТЕЛЕФОНИЯ, LCD-ПАНЕЛЬ, WEB-ТЕХНОЛОГИЯ). Как правило, это касается тех аббревиатур, которые низкочастотны в обиходной речи и больше характерны для профессиональной лексики. Однако реакции Ии. показывают, что ряд стимулов (SIM-КАРТА, PIN-CODE, MP3-ФАЙЛ, DVD-ROM и ЖК-ДИСПЛЕЙ) имеют примерно одинаковые результаты для всех Ии., что является следствием активного перехода данных аббревиатур из разряда профессиональной лексики в обиходную.

Таблица 4. Влияние профессиональной деятельности на ментальный лексикон

	Знаком	Использую	Понимаю сокращение	Могу расшифровать
Технические специальности	92%	72%	64%	36%
Гуманитарные специальности	84%	58%	56%	12%

Отметим, что количество реакций на расшифровку аббревиатуры среди студентов технических специальностей больше, чем у остальных Ии., а качество расшифровок, их правильность выше. Субъективные реакции Ии., обучающихся по техническим направлениям, являются более глубокими и

развёрнутыми, имеют место уточнения и детали, чаще используются стратегии прямой дефиниции стимула.

В *Заключении* подводятся итоги исследования, намечаются перспективные пути развития данной темы.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях.

Публикации в рецензируемых научных журналах

1. Жолтикова М.А. Вопросы отбора исходного материала для исследования отаббревиатур // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2012. – № 10, вып. 2. – С. 248–254.
2. Жолтикова М.А. Некоторые характеристики отаббревиатурной лексики в сфере информатики // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2012. – № 24. – С. 239–244.
3. Жолтикова М.А. Понимание, расшифровка и значение аббревем компьютерной сферы: экспериментальное исследование // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2013. – № 2. – С. 275–280.
4. Жолтикова М.А. Идентификация аббревем компьютерной сферы: стратегии и опоры // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2013. – № 5. – С.293–297.
5. Жолтикова М.А. Экспериментальное исследование аббревем компьютерной сферы // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2016. – № 4. – С. 201–206 .

Другие публикации

6. Жолтикова М.А. Поиск отаббревиатурной лексики в заданном подкорпусе НКРЯ // Слово и текст: психолингвистический подход: сб. науч. тр. – Тверь, 2011. – Вып. 11. – С. 120–125.
7. Жолтикова М.А. Краткий обзор возможностей работы с НКРЯ // Актуальные проблемы лингвистики XXI века : материалы междунар. науч. конф., г. Киров, 18–19 апр. 2012 г. / [отв. ред. В.Н. Оношко]. – Киров: Изд-во ВятГГУ, 2012. – С. 40–43.
8. Жолтикова М.А. От компьютерных профессионализмов к продуктивным аббревиатурам // Слово и текст: психолингвистический подход: сб. науч. тр. – Тверь, 2012. – № 12. – С. 124–128.
9. Жолтикова М.А. Некоторые вопросы теории отаббревиатурной лексики // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Информатика. Математика. Язык. – Киров, 2013. – № 7 – С. 99–102.
10. Жолтикова М.А. Классификация аббревем компьютерной сферы // Слово и текст: психолингвистический подход: сб. науч. тр. – Тверь, 2014. – № 14. – С. 237–240.
11. Жолтикова М.А. Аббревиатура / аббревема как знак // Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Диалог языков и

культур: лингвистические и лингводидактические аспекты» 27 апреля 2017
г. [Электронный ресурс] / URL: <http://rgf.tversu.ru/node/2143>.